

山东大学韩国学院
韩国学术名著译丛

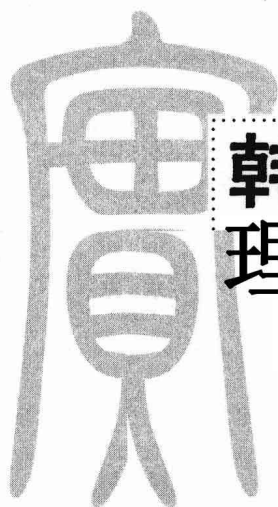


韩国学： 理论与方法

[韩] 林茨泽 著

李学堂 译 王君松 校

山东大学韩国学院
韩国学术名著译丛



韩国学： 理论与方法

[韩] 林荧泽 著

李学堂 译 王君松 校

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

韩国学:理论与方法/(韩)林茨泽著;李学堂译
—济南:山东大学出版社,2010.9
书名原文:실사구시의 한국학
ISBN 978-7-5607-4209-0

I. ①韩…
II. ①林… ②李…
III. ①韩国—研究
IV. ①K312.607

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 190720 号

Copyright © 2000 Lim, Hyung-taek
Originally Published in Korean in 2000 by Changbi Publishers Inc.
This Chinese language edition published in 2010 by Shandong
University Press

山东大学出版社出版发行
(山东省济南市山大南路 27 号 邮政编码:250100)
山东省新华书店经销
莱芜市圣龙印务有限责任公司印刷
720×1000 毫米 1/16 21.75 印张 335 千字
2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷
印数:1—1000 册
定价:48.00 元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

原著序

在进入 21 世纪之际,作为一种责任和义务,反思过去做过的学问并进行重新架构,它不仅是韩国学界确认自我的真实面目的必需条件,也是主体的世界化和世界的主体化的关键之所在。实际上在使用“韩国学”这个概念时,我自己也在犹豫。是的,探究自己国家的文化和历史是我们应当做的,那不就是学问吗?尽管如此,之所以一定要注明国籍,实在是迫不得已的理由。

20 世纪,韩国建立自主的国民国家的努力失败以后,经历了殖民地阶段,结局是国家的分裂。同化政策是日帝殖民统治的特征,主权丧失的同时也就意味着民族语言和文化的丧失。在这种严重的民族危机情况下,学界的对应导致了“朝鲜学”的命名。作为一种生存战略,韩国的近代学问以“朝鲜学”为标志得以确立。

“8·15”以后,“朝鲜学”堂堂正正地恢复了“国学”的本名。加上受到民族主义思潮的影响,一时间国学意识似乎空前高涨。然而,随着南北分疆而治的确立,“国学”在两边都找不到了:国学意识在北边受到否定,在南边也被丢掉了。

所以,现在重提韩国学多少有些老调重弹的感觉,但实际上我提韩国学也并非出人意料,现在韩国学正出现大众舆论趋势。在 20 世纪结束之际,东欧的社会主义阵营没落了。伴随着世界格局的变化,在韩国引起了诸多的现实问题。当我们抵抗着正在席卷全球的资本主义的时候,人文学能继续存活下去吗?当我们抵抗着汹涌澎湃的世界化洪流的时候,到底怎样才能真正体现出民族主义文化的



价值？当然，这不仅需要在保存传统的高度上谋求对策，还亟须将其作为文化商品来开发。韩国学的思路也是一样的。我想，不应该老是回避韩国学被认定为保护对象的现实，必须正确认识韩国学，才能保存并发展它。反过来，如果因为是被保护对象而不思进取的话，那么韩国学离死亡之日也就不会远了。

现在，韩国学的问题是，既要冷静认识必须被称为“韩国学”的现实，又要变革现实，谋求解脱其桎梏的途径。这里有必要解释一下为什么不直接使用国学这一概念。之所以不称之为国学，客观性是其理由之一，而这里更包含着不想受到民族主义束缚的意图。民族主义事实上与近代主义（西欧中心主义）一直互成表里关系。韩国人的脑子里有个钟摆，总是在近代主义的“西偏向”和民族主义的“东偏向”之间来回摆动。脱近代主义和脱民族主义并非二义，而是必须共同理智解决的一个课题（与脱民族主义相区别，作为历史、文化共同体的民族必须恢复统一，走向联合）。作为韩国学的方法论特别提出“实事求是”的理由，也正正在此。

本书将 16 篇各自独立的论文分别收录为四个部分。第一部分，涉及近代史上国学的形成过程，特别留心追踪对实学的认识，阐明对韩国文化总体的认识逻辑，以及成长为朝鲜王朝主角的士大夫对“自我”的发现。这部分内容是为了解释“韩国学是什么”。第二部分在世界史的观点上解析实学思想的意义。这一部分特别关注 18、19 世纪，从专注于朝鲜的现实转向关注毗邻的中国和日本，以及随西势东渐的新潮流而引人关注的西洋，因此，将其命名为“实学：内与外的认识”。第三部分收录了分析散文作品《柳遇春传》和以金襄笠为代表的汉诗戏作化倾向、探讨文学艺术史新动向的试论性论文二篇，以及解析燕岩的美学理论和茶山的民主政治思想的两篇论文。这一部分以“从文艺史的角度看社会：政治，美学”作为题目。这一题目似乎给人以散漫的印象，但主要是分析了被评价为历史上光辉的创造时期的实学时代。第四部分“教育和学问之路”。收录了通过具体事例分析有关教育、学问的两篇论文和探讨经学的具体成果的一篇论文。我自己作为教育者，却存在着无法将教育与学问相连接的问题。身处传统文化的中心，我试着将关心点放到被



近代学问所排挤的经学上。尝试从我自己的专业——国文学的立场上，以一篇对学问进行方法论的反省和探索的文章来结束全书。

大略读完本书，您会发现本书作者将治学的关注点始终放在了实学上。多数的论文致力于分析实学，主调都是与实学有关的谈论。我认为，作为韩国近代学问的韩国学，与实学的认识过程关系非常密切，韩国学必须扎根吸收养分的土壤正是实学。之所以作为韩国学的方法论而提出“实事求是”，既因为它具有思想史、学术史丰富的含义，也想进而复活实学的当下意味。换句话说，旨在重新认识形成“实事求是”概念的丰富意义，在世纪转换或者文明转换或者走向没落的关口，以实事求是来对应今天的现实。

最后，期待本书能给众多的读者有所帮助。它虽微不足道，但却浸透着作者的衷情。到成书为止，既得益于先贤后学们学问上的协助与友谊，也饱含着共同的努力与辛苦。特别是正在成均馆大学大学院研究汉文学的郑焕局君，帮助将分散的论文收集整理；创作与批评社的张哲文、金美贞二位对遣词句法都细心校阅，在此一并表示感谢。

林荧泽

2002年2月

中文版序

本书能与中国读者见面,作为作者,感到无比的高兴与幸福。大凡写书之人无不期待其劳心之作广受关注,而通过翻译的方式能与异域读者交流更是让人备感欣喜。此虽为写书人之常情,我认为此书与中国读者见面有着特别的意义。

此书原本刊印于新千年来临之际,所以收录于本书的文章大都写于上世纪末期。如何跨越 20 世纪的“近代”?如何从学术层面应对即将到来的 21 世纪?尽管没有直接表白出来,但这是始终萦绕在我的脑海中的问题意识。

韩国虽然原本与中国入种不同、语言各异,有着自己固有文化的根源,但由于自古以来地理相邻,交流频繁,形成了广泛的文化相同性。有史以来即引入中国汉字作为表音达意的手段,接受儒教并使其生活化。这种现象不止在韩国,也是在日本、越南等中国周边的国家呈现出的历史现象。所谓的东亚汉字文明圈即指此事。

这个东亚汉字文明圈在向“近代”转换时解体了。我并非为汉字文明圈的退场本身感到焦虑,将之视作世界史的进程、人类历史的进展也无妨。问题是这种编入近代世界的过程是在西欧主导下完成的。汉字文明圈未能经过彻底的克服与清算的过程而解体,造成了深刻的文化断层现象。不仅如此,随着东亚传统秩序的崩溃,相互间的对立与反目引起了巨大的矛盾和灾难。这即是 19 世纪末 20 世纪初东亚人亲身经历的东亚状况。这些问题在整体状况的变化之下,仍有相当部分没有消除而残留下来,依然成为妨碍东亚和



平和解的因素而起作用。

有鉴于此,我认为对我们来说关键是要克服西欧中心主义,树立东亚的视角。欲要反省“近代”,须先审视我们的近代过度欧美偏向的事实,因此,在做学术思考时,不能不说关键是如何从西欧“中心主义=近代主义”的精神的偏向中摆脱出来。作为摆脱近代主义桎梏的途径,其出路战略即为东亚视角的确立。为此,要立足于东亚的历史与文化的实际,树立我们所追求的学问的方法论,建立自己的逻辑。这就是此书原序中所阐明的韩国学的实事求是的主张。

众所周知,“朝鲜学=国学=韩国学”在上个世纪作为近代学问而成立。这是以国民国家为认识单位从一国史的观点出发的。其理念的基础当然是民族主义。乍看上去好像与前述近代主义有所区别,但其实两者为相辅关系,作为“西偏向”必然带来的虚脱感的补偿心理而迎入了民族主义。为了矫正近代主义及其背后的一国主义的自闭症,本人特别强调东亚的视角。要而言之,这可以说处在21世纪“地球村时代”而提出的新的韩国学探索。而且既然提东亚的视角,就不能仅仅局限于韩国学,而应是中国或者韩国、日本等东亚知识层普遍共有的观点。

韩国与中国建交是上世纪最后十年间的事。自第二次世界大战结束的1945年以来,韩半岛分裂为南边的韩国和北边的朝鲜,成为冷战世界的敏感接点,将近半个世纪间韩国与中国不可能有任何来往。随着冷战体系的解体而开放的两国关系有了飞跃的发展。随之而来,中国的许多大学学习韩国语的学生数量骤增,对韩国学的兴趣也提高了。目前,在中韩间悠久的历史文化关系史上比任何时期都频繁活泼的交流与沟通正在实现。

以《韩国学:理论与方法》为书名的这本书并非是为了提供有关韩国学的概述知识的内容。以自身的专业文学史为中心,贯通思想与历史展开议论,并随时留意与中国的关系情况,对日本的情况也尽可能地加以关注。但还不能说在本书中贯彻了东亚的视角了,只不过如书名所言明的,仅只是省察了韩国学的理论与方法。

从过去到今天,回顾东亚区域的各个国家,不仅相互关系密切,而且呈现出阶段的类似性。将之视为“共同的历史运命体”也可以。

这不是止步于想象的时空的事情,将来也并非没有重演近代对立与反目现象的忧虑。近来东亚国家间的经济交流史无前例地活跃,影像媒体的潮流也超越国境进入各国后院,这是应该受到欢迎的现象。然而,这并不是说,放任市场经济的无限竞争与感官的流行是一件可以让人乐观之事。现在到了为东亚“共同的历史运命体”的安宁与相生而必需“理性的对话”的时点了。

我认为本书会符合中国的韩国学需要,但我更希望它能对一般知识界多少有所助益。一方面可以帮助中国读者加深对邻邦韩国(朝鲜)的理解,另一方面或许会给我们回视中国的历史一些启示。

在关注本书中文翻译作业的过程中,我深切感受到一个语言体系转换为他语言体系的作业是一件多么繁重而又困难之事。有几处是极为难译的章节。在此,谨向遂行这件至难作业、成功完成这部作品翻译的李学堂教授表示敬意。

林炎泽

2010年8月16日

译者序

本书作者林荧泽先生是韩国著名学者、汉文学家，多年来致力于韩国汉文学专业领域的研究，是韩国学术界的泰山北斗之一。译者曾漂洋过海师从先生七年之久，仰琼楼玉宇之寒颠，沐和煦君子之歆熏，谆谆音容，无时或忘。译书付梓适逢教师节，复念及恩师。饮其流者思其源，学其成时念吾师。天涯海角有尽处，只有师恩无穷期。

本书韩文版原名《实事求是的韩国学》，是韩国学界扛鼎作之一。中文版之所以征得先生同意改名为《韩国学：理论与方法》，主要是考虑到“实事求是”在当代中国有特殊的思想理论史含义，而不仅是方法论概念。

中国韩国学界对林先生及其大作赞誉有加，在祝贺本书中文版刊行的同时，对本书的价值和出版意义予以了极大肯定。

山东大学牛林杰教授认为：“《韩国学：理论与方法》一书，是近年来韩国学界的泰山之一林荧泽先生的代表力作，所集录的论文从选题到论证过程都匠心独具，涉及韩国学的许多关键命题。林先生是山东大学的友好学校成均馆大学的汉文教育学科教授，在韩国学界以治学严谨、视野开阔著称，而且对中国感情很深，多次来山大、北大等高校参加国际学术会议，给我国学界留下了深刻印象。”

复旦大学石源华教授说：“韩国著名学者林荧泽著的《韩国学：理论与方法》为近年来韩国学研究领域出现的为数不多的优秀专著，对韩国学的许多重大问题都作了深入探讨，具有很高的学术价

值。作者为韩国学界声望颇高的知名教授，研究范围跨学科涉及文、史、哲诸领域，视野宽阔，观点独到，研究韩国学问题不局限于韩国内部，而是以东亚、世界的视野进行观照，对一些中韩、中日之间的经学、历史和文学问题提出了许多有价值的观点。”

延边大学金虎雄教授得知本书付梓，说：“本人与该书作者相识多年，共同参加过相互主办的多次国际学术会议，对作者严谨的治学态度、宽阔的学术视野、独到的学术见解印象深刻。该书汇集了作者近年来韩国学领域的研究成果，可被视为作者的代表作，在韩国学界引用率极高。”

通过以上诸位专家教授的推介，读者可以总体把握本书的基本内容、明晰本书的珍贵价值，这里仅对本书的翻译出版过程陈述几句。

本书的翻译，由于译者教研之任所系，加之水平所限，从2005年寒假开始至今，前后历时近5年。作为韩国学院学术译丛书目，本书的翻译得到了韩国学院领导和诸位老师的大力支持。期间，在译者的指导之下，我院韩语系2005级1班、2006级2班及2006级4班的同学们参与了初稿翻译，亚非语言文学专业2008级研究生刘霞、高绍山、方飞、李洁、尚应朋、唐恬恬、朱菁等参与了二稿的修改工作。山东大学文学与新闻传播学院古代文学专业2009级研究生王东晨、房昱辛同学参与了本书的汉校工作。在收到译稿之后，林先生本人并请了4位精通汉语的韩方专家参与了定稿工作。可以说这个翻译成果里面，既凝聚了我校师生近五年的荧雪之功，又得到了韩方专家的鼎力襄助。作为我院学术译丛的出版单位，山东大学出版社的领导和责编给予了大力帮助。在此，谨向关心帮助本书翻译出版的有关人士和读者表示衷心的感谢。

由于译者韩文水平和学术功底所限，译著尚无法达到信、达、雅之境地，在本书出版之际，恳请学界方家及热心读者给予批评斧正，译者不胜感激之至。

李学堂

2010年9月10日(教师节)写于威海玛珈山房

目 录

第一部分 韩国学是什么

国学的成立过程和对实学的认识	(3)
1. 1900 年,新旧学的交替与实学的复活	(4)
2. 1930 年,朝鲜学运动与实学的再发现	(15)
3. 国学的现状和其科学性问题的	(28)
韩国文化的历史认识逻辑	
——从东亚传统及与近代世界的关联出发	(34)
1. 历史圈中的东亚世界	(35)
2. 东亚世界里的文明概念	(38)
3. 跨进近代世界的过程	(43)
4. 近代世界进程中所提出的文明论	(47)
5. 殖民地时期韩国文化的认识问题	(52)
6. 结 语	(56)
高丽末期文人知识层的东人意识和文明意识	
——关于牧隐文学的逻辑和性质	(61)
1. 14 世纪的历史转折	(61)
2. 高丽文人在大元帝国时代下的世界经历	(63)
3. 处于文明交替期的东人意识和文明意识	(66)
4. 以“士”的自我觉醒为依据的文学逻辑	(71)
5. 对于牧隐文学的评价问题	(78)
6. 结 语	(81)

第二部分 实学：内与外的认识

实事求是的治学传统与开化思想	(87)
1. 实事求是的现实意义及其课题	(87)
2. 救弊的实事求是与考古的实事求是	(88)
3. 向“适用现实的实事求是”转变	(90)
4. 格致的实事求是	(93)
5. 开化思想的实事求是	(97)
朴趾源的主体意识和世界认识	
——分析《热河日记》的视角	(98)
1. 《热河日记》的研究方向	(98)
2. 燕岩的主体意识和“燕行”	(101)
3. “燕行”的姿态	(104)
4. 北学以及对天下大势的展望	(107)
5. 主题的表现手法	(111)
6. 结 语	(116)
洪大容的《医山问答》	
——“虚”与“实”的意义及其散文的性质	(120)
1. 论议的焦点	(120)
2. 虚子和实翁——对立形象的意义	(121)
3. 《医山问答》的逻辑构成与主题	(122)
4. 结 语	(124)
实学者们的日本观与实学	(129)
1. 实学的概念与中国观	(129)
2. 17、18 世纪的韩日关系与通信使节团	(131)
3. 燕岩学派对日本技术文明的认识	(133)
4. 星湖学派的对日外交论	(135)
5. 丁若镛与日本文人的理性对话	(137)
6. 实学的普遍性与其世界史意义的展望	(139)
19 世纪经学对西学的应对	
——以丁若镛和沈大允为例	(141)
1. 经学的时代意义	(142)

2. 丁若鏞经学——慎独理论	(145)
3. 沈大允经学——福利思想	(150)
4. 结 语	(155)

第三部分 从文艺史的角度看社会:政治,美学

18 世纪艺术史的视角

——《柳遇春传》解读	(161)
1. 《柳遇春传》中与艺术史相关的问题	(161)
2. 18 世纪的京城艺人	(163)
3. 实学派文人的音乐趣味	(171)
4. 艺术人的觉悟和矛盾	(176)
5. 结 语	(180)

李朝末期知识层的分化与文学的戏作化倾向

——金笠研究序说	(183)
1. 序 言	(183)
2. 传统汉文学中的戏作	(185)
3. 知识层的分化和流落	(189)
4. 戏作的产生及其风格	(203)
5. 结 语	(215)

朴趾源的认识论与美意识 (218) |

1. 重新闭上眼睛	(218)
2. 不是用耳倾听,而是用心聆听	(219)
3. 用释迦如来的慧眼	(220)
4. 认识方法的现实性与相对性	(223)
5. 形象认识的理论	(227)
6. “真知”与“实践”	(231)
7. 结 语	(234)

丁若鏞民主政治思想的理论与现实基础

——解析《汤论》、《原牧》	(237)
1. 问题的提出	(237)
2. 《汤论》和《原牧》的构成及主旨	(238)
3. 历史理论根源	(241)

4. 人学根源 (246)
5. 现实基础 (249)
6. 结 语 (255)

第四部分 教育和学问之路的探索

16 世纪士林的学堂创设

- 以牛溪书室和隐屏精舍为例 (261)
- 1. 序 言 (261)
- 2. 士林的乡居与学堂 (262)
- 3. 牛溪书室和隐屏精舍 (264)
- 4. 两学堂的教育内容与性质 (265)
- 5. 结 语 (268)

权得己的经学

- 解析《论·孟僭疑》 (270)
- 1. 《论·孟僭疑》 (270)
- 2. 其说经的方法 (271)
- 3. 对“仁”和“义”的解释 (275)
- 4. “求是”与“守、变”的逻辑 (278)
- 5. 有关“放伐”的论述及面对政治现实的姿态 (280)
- 6. 经学史、思想史的地位 (283)

丁若镛流配康津期间的教育活动及其成果 (286)

1. 问题的提出 (286)
2. 茶山流配期间的的生活及茶信契 (288)
3. 康津时期弟子留下的成果 (298)
4. 茶山学团的性质及后来 (307)

国文学：做什么，怎么做 (310)

1. 国文学的现状 (311)
2. 确立国文学的姿态以及现代的任务 (316)
3. 在学问研究的过程中遇到的几个问题 (319)

第一部分 韩国学是什么



